

СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ КИТАЙСКИХ СКАЗОК

В.И.Лихачева (Барановичи, БарГУ)

В данной работе автор проводит анализ текстов китайских народных сказок и предпринимает попытку выделить основные стилистические особенности текста китайских сказок. В силу национального менталитета китайские сказки обладают определенными особенностями создания сказочной атмосферы и значительно отличаются от сказок, созданных в европейской культуре.

В результате анализа автор приходит к выводу, что основными стилистическими средствами создания сказочной атмосферы в китайских сказках являются средства, основанные на взаимодействии предметно-логического и эмоционального значения; средства, основанные на интенсификации или смягчении характерных черт описываемых явлений; средства, основанные на использовании предметно-логических и контекстуальных значений, а также выразительные средства, основанные на взаимодействии основных и производных предметно-логических значений.

Ключевые слова: стилистические средства; стилистические приемы; китайская сказка; художественно-изобразительные средства.

STYLISTIC FEATURES OF CHINESE FAIRY TALES

V.I.Likhacheva (Baranovich, BarSU)

In this work, the author analyzes the texts of Chinese folk tales and attempts to highlight the main stylistic features of the text of Chinese fairy tales. Due to the national mentality, Chinese fairy tales have certain features of creating a fairy-tale atmosphere and differ significantly from fairy tales created in European culture.

As a result of the analysis, the author comes to the conclusion that the main stylistic means of creating a fairy-tale atmosphere in Chinese fairy tales are means based on the interaction of subject-logical and emotional meaning; means based on the intensification or mitigation of the characteristic features of the described phenomena; means based on the use of subject-logical and contextual meanings, as well as expressive means based on the interaction of basic and derived subject-logical meanings.

Key words: stylistic means; stylistic devices; Chinese fairy tale; artistic and visual media.

Целью исследования является выявление стилистических особенностей китайских сказок.

Объектом исследования являются тексты китайских сказок, **предметом** – стилистические приемы.

Материалы и методы. Материалом для исследования послужили тексты китайских народных сказок, из которых методом сплошной выборки были отобраны основные стилистические приемы, использованные для создания сказочной атмосферы.

Результаты и их обсуждение. Сказка представляет собой совокупность элементов фольклора стран мира, принявшая как первоначально устную, так и со временем письменную формы. Она является национальным достоянием культуры представляемых народов, а также показывает развитие национального сознания на протяжении нескольких тысячелетий, раскрывает весь свой колорит читателю или слушателю. [1, с. 13]

Китайская литература, как китайская культура в целом, известна своим богатством и разнообразием. Китайские сказки, с их множеством персонажей, волшебных миров и удивительных событий, не только увлекают своим сюжетом, но и являются настоящим кладом стилистических средств [2, с. 97].

В ходе исследования были проанализированы тексты китайских народных сказок на предмет наличия средств выразительности.

В результате было выявлено, что наиболее часто в китайских сказках используются эпитеты. Эпитет – литературное украшение, состоящее из прилагательного или фразы, которые используются для описания природы или характеристики объекта, существа или идеи [3, с. 52]. При этом китайские эпитеты гораздо ярче и сложнее эпитетов, характерных для европейских языков. Например:

银色的河流在月光下闪闪发光闪烁的星星倒映在光滑的河面上。 – ‘Серебряная река переливалась под лунным светом, в ее глади отражались мерцающие звезды’.

魔桥横跨银河，连接凡人和仙人的世界。 – ‘Магический мост протянулся через Серебряную реку, соединив миры смертных и бессмертных’.

Для китайских сказок характерно использование ярких поэтических образов. Образность – это использование ярких описаний, с целью создания у читателя ярких мысленных образов, например, описание звездного ночного неба или распустившихся цветов на мосту [3, с. 56].

在闪烁的星空下 一条银色的河流在夜空中缓缓流淌反射着月亮的光芒。 – ‘Под мерцающими звездами серебристая река мягко текла по ночному небу, отражая лунное сияние’. Достаточно часто для создания ярких сказочных образов используются сравнения. Например, *桥上点缀着五颜六色的灯笼，横跨在河面上，就像一条通往恋人梦境的小路。 – ‘Мост, украшенный разноцветными фонариками, перекинулся через реку, словно дорога к мечтам влюбленных’.*

Близким стилистическим приемом является метафора. Метафорический язык может быть использован для передачи более глубокого смысла, например, сравнение любви с распустившимся цветком или плавно текущей рекой [3, с. 63]:

他们的爱情如娇艳的花朵般绽放花瓣在温暖的爱意下舒展开来。 – ‘Их любовь расцвела, как нежный цветок, лепестки которого раскрылись под теплом их ласк’.

时间之河将他们的心紧紧相连流淌着他们不可阻挡的激情。 – ‘Река времени несла их сердца вместе, обтекая неудержимую силу их страсти’.

В китайских сказках достаточно часто используется скрытая ирония [3, с. 102]. Так, например в следующих примерах ирония заключается в том, что влюбленные встречаются каждый год на мосту, который и является косвенной причиной их разлуки.

尽管被浩瀚的银河隔开牛郎和织女在爱情中找到了慰藉爱情消除了他们之间的隔阂。 – ‘Несмотря на то, что их разделял огромный Млечный Путь,

Пастух и Ткачиха нашли утешение в своей любви, которая преодолела пропасть между ними’.

在命运的转折中，喜鹊架起了一座翅膀之桥让这对恋人在他们每年渴望的夜晚相会。 – ‘По воле судьбы сороки образовали мост из крыльев, что позволило влюбленным встретиться в ту единственную ночь, о которой они мечтали каждый год’.

Наряду с вышеупомянутыми лексическими средствами в китайских сказках используются фонетические стилистические средства, такие как аллитерация, оноματοпея и др.

Аллитерация повтор одинаковых или похожих согласных звуков в непосредственной близости в предложении, который создает определенный ритм и усиливает музыкальность текста, сделав его более приятным для чтения или прослушивания [3, с. 84]:

微风拂过盛开的树枝树叶沙沙作响。 – ‘Легкий ветерок трепал цветущие ветви, создавая нежную симфонию шелеста листьев’.

灯笼的光微弱地闪烁着在梦桥上投下转瞬即逝的影子。 ‘Свет фонарей тускло мерцал, отбрасывая мимолетные тени на мост мечты’.

Оноματοпея – слова, имитирующие звуки, например, шелест листьев или журчание ручья, могут быть использованы для создания определенного колорита [3, с. 96]:

河水潺潺嬉戏，蜿蜒流过乡村回荡着恋人们的欢声笑语。 – ‘Река игриво журчала, проносясь по сельской местности, вторя смеху влюбленных’.

鞭炮在夜空中炸开噼里啪啦的声音回荡在欢乐的庆典中。 ‘Петарды взрывались в ночном небе, их треск вторил радостному празднику внизу’.

Выводы. В результате исследования можно сделать вывод, что наиболее распространенными стилистическими средствами создания сказочной атмосферы в китайских сказках являются эпитеты (46%), метафоры (34%), сравнения (29%), оноματοпея (21%). Однако, в отличие от европейских сказок, эпитеты и метафоры китайских сказок более витиеватые и яркие.

Характерной чертой китайских сказок является использование символов и аллегорий. В китайских сказках достаточно часто используются звуковые эффекты, повторы и музыкальный ритм, что создает ощущение музыкальности и чарующей гармонии.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Эпоева, Л.В. Образные художественные средства в языке волшебной сказки// Культурная жизнь Юга России /Л.В. Эпоева. М.: Наука, 2007. – с.11.
2. Хованская, А.В. Традиционные формы народной сказки как отражение национального менталитета / А. В.Хованская. М.: МГУ // Вестник Московского университета. Сер.19, Лингвистика и межкультурная коммуникация, 1984. – с. 9.
3. Гальперин, И.Р. Стилистика английского языка: Учебник (на английском языке) / И.Р. Гальперин. – М.: КД Либроком, 2013. – 336 с.